Millénium

Présenté par
Stéphane Rondeau

Cours basé sur le livre d'Alfred Kuen,
Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997.

Leçon 4

Chapitre 2.....	2
Présentation des différents systèmes d'interprétation	2
Le prémillénarisme	2
1. Histoire du prémillénarisme	3
2. Les caractéristiques du prémillénarisme	5
3. Les fondements bibliques du prémillénarisme (classique)	7
4. Représentants du prémillénarisme historique	13
Annexe	14
La Didachè ou l'enseignement des douze apôtres	14

Chapitre 2

Présentation des différents systèmes d'interprétation

Le prémillénarisme

Les principaux traits du prémillénarisme sont :

- ✓ La croyance en un règne « *terrestre* » du Christ.
- ✓ Ce règne sera établi de manière « *cataclysmique* », au retour de Christ.
 - Retour de Christ « *avant* » le millénium.

Contrairement au postmillénariste, qui croit que la foi augmentera...

- ✓ Le prémillénariste croit que la foi ira en diminuant plus nous approcherons de la fin.
 - **Matthieu 24.12** : Et en raison des progrès de l'iniquité, l'amour du plus grand nombre se refroidira.
- ✓ Les conditions de vie dans le millénium seront transformées par la puissance de Dieu et de manière surnaturelle.
 - **Ésaïe 11.7** : La vache et l'ourse auront un même pâturage, leurs petits un même gîte; et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille.
 - **Ésaïe 65.25** : Le loup et l'agneau paîtront ensemble, le lion, comme le bœuf, mangera de la paille, et le serpent aura la poussière pour nourriture. Il ne se fera ni tort ni dommage sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

Quelle est l'utilité du Millénium ?

- ✓ « Le millénium est nécessaire pour la manifestation de la gloire et de la souveraineté du Christ sur la terre. »¹ Accomplissant ainsi le texte de Philippiens.
 - **Philippiens 2.9-11** : « C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père. »

- ✓ « Pour les prémillénaristes *dispensionalistes*, le millenium est nécessaire pour l'accomplissement d'un certain nombre de prophéties de l'Ancien Testament. »²

1. Histoire du prémillénarisme

- ✓ Cette idée se retrouve déjà dans les Apocalypses juives (-200 à 100), qui font référence à un règne de Dieu sur terre.
 - Ce règne est de durée variable.

- ✓ Cette croyance était partagée par certains Pères de l'Église.
 - Dont Justin, Irénée, Hippolyte, Lactance.

- ✓ Ce sont les montanistes qui ont fait reculer le prémillénarisme.
 - Ce mouvement (secte) chrétien du 2^e siècle, fondé par le « prophète » Montanus³, fut par la suite considéré comme hérétique par l'Église.
 - « Le mouvement se donne pour nom : la « Nouvelle Prophétie »; mais ses adversaires l'appellent « l'hérésie des Phrygiens » »¹

¹ Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 33.

² Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 33.

³ Le montanisme est un mouvement [chrétien hétérodoxe](#) du [II^e siècle](#) fondé par le prophète [Montanus](#) en [Phrygie](#), région de la [Turquie](#) actuelle. Cf.

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Montanisme>

Vous pouvez voir une courte, mais intéressante biographie de Montanus sur ce site :

[http://www.cosmovisions.com/\\$Montanisme.htm](http://www.cosmovisions.com/$Montanisme.htm)

- Ces adeptes vivaient dans l'attente imminente de la fin du monde. (ils pratiquaient une forme d'ascétisme)
 - Leurs excès « ont contribué à discréditer le prémillénarisme et à l'attribuer à des influences judaïques. »²
- ✓ Les chrétiens de l'École alexandrine (plus intellectuelle) se sont opposés au millénarisme dans son ensemble.
 - (Ex. : Clément, Origène et Dionysius)
 - « La controverse entre les défenseurs des deux vues fut très vive et a failli diviser l'Église d'Égypte. »³
- ✓ Certains auteurs croient voir un arrière-plan prémillénariste dans la Didachè⁴. (Se prononce « didakè », qui signifie enseignement ou doctrine.)
 - « Cérinthe et l'épître de Barnabé l'enseignaient. »⁵
 - Mais « Il serait fort hasardeux de chercher le chiliasme dans la Didachè⁶ 10 ou même 16. »⁷
- ✓ Les prémillénaristes s'appuient parfois sur les témoignages de plusieurs Pères de l'Église.
 - Mais je vous faisais moi-même remarquer que le prémillénarisme des Pères de l'Église était assez différent de ce qu'il est aujourd'hui.
 - Cet appui est donc plutôt fragile.

¹ http://www.etudesfda.com/SPIP/article.php3?id_article=54

² Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 33.

³ Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 33.

⁴ Écrit apocryphe du premier siècle. Aussi appelé « enseignement des douze Apôtres », fréquemment cité par certains Pères de l'Église.

⁵ Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 33.

⁶ Le livre n'a que quelques pages. Vous pouvez lire le texte intégral sur ce site :

<http://www.spiritualite-chretienne.com/perennit/Didache.html>

⁷ Allo E.B. Saint-Jean : L'Apocalypse, Paris Gabalda 1933, p. 321. Cf. : Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 33.

2. Les caractéristiques du prémillénarisme

- ✓ Les prémillénaristes croient qu'Apocalypse 20 suit chronologiquement le chapitre 19.
 - Ils interprètent le chapitre 19 comme étant le retour de Christ.
- ✓ Ils croient qu'il faut l'interpréter aussi littéralement que possible.
 - Le millénium vient donc après le retour de Christ.
- ✓ Nous devons faire ici une distinction entre les prémillénaristes classiques et les prémillénaristes dispensationalistes.
 - Tous deux croient que le retour de Christ est précédé par une « grande tribulation »
- ✓ Une différence majeure dans leur interprétation concerne « l'enlèvement ».
 - Les prémillénaristes historiques croient que l'enlèvement se situe **après** la « grande tribulation ».
 - Ils sont « **posttribulationistes** ».
 - Alors que les prémillénaristes dispensationalistes situent l'enlèvement **avant** la « grande tribulation ».
 - Ils sont « **prétribulationistes** ».
- ✓ Nous verrons dans une autre leçon les caractéristiques des dispensationalistes.

Voyons maintenant ce qui distingue le prémillénarisme classique.

« Clarence Bass¹ a résumé les principaux points caractéristiques du prémillénarisme classique (qui le différencient du dispensationalisme) »² :

- ✓ « L'Église est l'Israël spirituel. »
 - « Les relations d'alliance d'Israël avec Dieu ont passé d'Israël à l'Église. »
 - « Les promesses faites à Abraham ont été accomplies dans une certaine mesure dans l'Église. »

- ✓ « Le Royaume proposé par Jésus était un royaume spirituel institué dans le cœur des croyants. »

- ✓ « L'Église n'est ni une parenthèse ni une réalité intercalée, mais la manifestation ultime du plan rédempteur total de Dieu. »

- ✓ « Le millénium sera un règne personnel du Christ sur un royaume orienté spirituellement, plutôt qu'une théocratie judaïque. »

- ✓ « La « bienheureuse espérance » est le Retour du Christ plutôt que l'Enlèvement de l'Église. »

- ✓ « La grâce de Dieu est le principe par lequel tous les hommes de toutes les périodes sont amenés à Dieu. »

- ✓ Pour les prémillénaristes, le Christ règne présentement dans le cœur des croyants.

- ✓ À son Retour, il régnera publiquement sur toute la terre.

Philippiens 2.10-11 : « ... afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père. »

- ✓ « Dans le millénium, il récompensera ceux qui lui auront été fidèles dans le temps présent. »³

¹ Les points énumérés ci-après, sont tirés de Bass C.B. Backgrounds to Dispensationalism : Its Historical Genesis and Ecclesiastical Implications. Grand Rapids Baker 1977, (1960), p. 152. Cf. : Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 34.

² Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 34.

³ Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 34.

3. Les fondements bibliques du prémillénarisme (classique)

- ✓ L'espérance du croyant, c'est le Retour de Christ (pas l'enlèvement).

Tite 2.13 :... en attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ...

1 Thessaloniens 3.13 :... qu'il affermis vos cœurs pour qu'ils soient sans reproche dans la sainteté devant Dieu notre Père, à l'avènement de notre Seigneur Jésus avec tous ses saints !

Jacques 5.7 : Prenez donc patience, frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur.

- ✓ Dans le Nouveau Testament, ce Retour est présenté comme ayant lieu *après* la « grande tribulation ».

Matthieu 24.3 : Il s'assit sur le mont des Oliviers. Et les disciples vinrent en privé lui dire : dis-nous quand cela arrivera-t-il et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde ?

Matthieu 24.27 : En effet, comme l'éclair part de l'orient et brille jusqu'en occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.

Matthieu 24.40 : Alors, de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé...

2 Thessaloniens 2.2-3 : ne vous laissez pas promptement ébranler dans votre bon sens, ni alarmer par quelque inspiration, par quelque parole ou par quelque lettre qui nous serait attribuée, comme si le Jour du Seigneur était déjà là. Que personne ne vous séduise d'aucune manière; car il faut qu'au paravant l'apostasie soit arrivée, et que se révèle l'homme impie, le fils de perdition...

- ✓ L'interprétation très connue qui veut que « celui qui le retient » soit le Saint-Esprit dans les croyants (Église), et que l'enlèvement de l'Église seule permettra à l'Antéchrist de se révéler n'est pas tout à fait convaincante.
- ✓ Le texte semble plutôt supposer que l'apostasie et l'homme impie sont des signes que le Seigneur arrive bientôt.
- ✓ Certains textes situent donc clairement l'enlèvement *après* la tribulation, comme dans Matthieu...

- ✓ Et les trois textes qui décrivent l'enlèvement ne semblent faire aucune distinction entre cet évènement et le Retour de Christ !
 - L'enlèvement semble se produire au retour de Christ...

Jean 14.3 : Donc, si je m'en vais et vous prépare une place, je reviendrai et je vous prendrai avec moi, afin que là où je suis, vous y soyez aussi.

1 Corinthiens 15.51-52 : Voici, je vous dis un mystère : nous ne mourrons pas tous, mais tous nous serons changés, en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette. Car elle sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons changés.

1 Thessaloniens 4.15 : Voici, en effet, ce que nous vous déclarons, d'après une parole du Seigneur : nous les vivants, restés pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis.

16 Car le Seigneur lui-même, à un signal donné, à la voix d'un archange, au son de la trompette de Dieu, descendra du ciel, et les morts en Christ ressusciteront en premier lieu.

17 Ensuite, nous les vivants, qui serons restés, nous serons enlevés ensemble avec eux dans les nuées, à la rencontre du Seigneur dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

- ✓ L'idée d'un enlèvement secret de l'Église ne trouve pas de textes clairs où s'appuyer.

De plus :

- ✓ « Le but du millénium n'est pas de rassembler l'Israël selon la chair dans son pays, mais de faire jouir l'Israël spirituel, c'est-à-dire l'Église, des bénédictions milléniales. De plus, la seigneurie du Christ doit être démontrée à *ce monde*, pour manifester qu'il est vraiment le maître de l'histoire. »¹

Selon les prémillénaristes, les événements suivants doivent se produire avant le retour de Christ :

- ✓ L'Évangélisation des nations.
- ✓ La grande tribulation.

¹ Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 35.

- ✓ L'Apostasie.
- ✓ L'apparition de l'antéchrist.
- ✓ L'Église doit passer par cette tribulation finale.
- ✓ Le retour de Christ et l'enlèvement sont un événement unique.
 - « Les croyants déjà morts seront ressuscités, ceux qui seront encore en vie seront transformés et glorifiés, puis les deux groupes seront enlevés ensemble à la rencontre du Seigneur dans les airs. »¹
 - Les croyants sont donc avec Christ à son retour.
- ✓ L'antéchrist est battu.
- ✓ « À ce moment-là ou auparavant, la grande majorité des Juifs se repentiront de leurs péchés, croiront en Christ comme étant leur Messie, et seront sauvés. »²
- ✓ Alors, Jésus régnera visiblement sur le monde entier avec ses rachetés.
 - Il régnera sur toutes les nations encore présentes sur la terre et « il les paîtra avec une verge de fer »³.

Les prémillénaristes croient également que les 2 résurrections d'Apocalypse 20 sont 2 résurrections « corporelles ». (Et non pas une spirituelle comme le soutiennent les amillénaristes.)

- ✓ Il y a une résurrection pour les croyants et une pour les incroyants.
- ✓ **Philippiens 3.11** parle de « la résurrection d'*entre* les morts » laissant sous-entendre une résurrection sélective.
- ✓ **Luc 14.14** parle aussi de « la résurrection des justes ».
- ✓ **1 Corinthiens 15.22-23** nous parle de *rang*. « Et comme tous meurent en Adam, de même aussi tous revivront en Christ, mais chacun en son rang : Christ comme prémices, puis ceux qui appartiennent au Christ, lors de son avènement... »

¹ Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 35.

² Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 35.

³ Apocalypse 2.27

- ✓ Même chose pour **1 Thessaloniens 4.16** : « Car le Seigneur lui-même, à un signal donné, à la voix d'un archange, au son de la trompette de Dieu, descendra du ciel, et les morts en Christ ressusciteront en premier lieu. »

Et deux autres textes suggèrent une distinction entre les deux résurrections...

- ✓ **Daniel 12.2** : Beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle et les autres pour la honte, pour l'abjection éternelle.
- ✓ **Jean 5.29** : Ceux qui auront fait le bien en sortiront pour la résurrection et la vie, ceux qui auront pratiqué le mal pour la résurrection et le jugement.

Le but du millénium est double : restaurer le peuple d'Israël et montrer la souveraineté de Christ sur les nations.

- ✓ **Apocalypse 1.7** : Voici qu'il vient avec les nuées. Tout homme le verra, même ceux qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se lamenteront à son sujet. Oui, amen !

Ici, Jean cite une prophétie de Zacharie... (12.10)

Mais la prophétie de Zacharie parle en général du jour de l'Éternel.

Zacharie prédit :

1. Un siège de la ville de Jérusalem.

- ✓ **12.3** : En ce jour-là, je ferai de Jérusalem une pierre (lourde) à soulever pour tous les peuples; tous ceux qui la soulèveront seront gravement meurtris; et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.
- ✓ **14.2** : Je regrouperai toutes les nations à Jérusalem pour le combat; la ville sera prise...

2. Un réveil spirituel de la part d'Israël.

- ✓ **12.10** : Alors, je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplication, et ils tourneront les regards vers moi, celui qu'ils ont transpercé. Ils porteront son deuil comme on porte le deuil d'un (fils) unique, ils pleureront amèrement sur lui, aussi amèrement que sur un premier-né.

3. Le siège sera levé par l'apparition de Dieu

- ✓ **14.5** : Vous fuirez alors dans la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal; vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, au temps d'Ozias, roi de Juda. L'Éternel, mon Dieu, viendra, et tous ses saints seront avec toi.

4. L'établissement d'un royaume avec Jérusalem pour centre

- ✓ **14.16** : Alors, tous ceux qui subsisteront de toutes les nations venues contre Jérusalem monteront chaque année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des Huttes.

Cette prophétie annonce bien un règne de Dieu sur terre.

- ✓ **Ésaïe 10.33 à 12.6**, prédit un règne similaire.

Un autre texte très intéressant...

Actes 3.19-21 : « Repentez-vous donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés, afin que des temps de rafraîchissement viennent de la part du Seigneur, et qu'il envoie celui qui vous a été destiné, le Christ Jésus. C'est lui que le ciel doit recevoir jusqu'aux temps du rétablissement de tout ce dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois.

- ✓ Pierre rappelle aux juifs qu'ils doivent se repentir et se convertir pour que Dieu « envoie celui qui vous a été destiné, le Christ Jésus ».
- ✓ Le Christ doit rester au ciel « jusqu'aux temps du rétablissement de tout ce dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois ».

Les prémillénaristes interprètent ce texte comme se rapportant à l'inauguration du millénium...

Les amillénaristes, eux, l'interprètent comme étant la « preuve que le Seigneur ne reviendra que pour instaurer l'état final définitif. »¹

¹ Alfred Kuen, Le labyrinthe du Millénium, Édition Emmaüs, 1997, p. 36.

Dans le millénium prémillénariste historique :

- ✓ Les chrétiens ressuscités règnent sur terre avec Christ.
 - Dans leurs corps glorifiés comme celui de Christ.
- ✓ Les juifs convertis (mais non ressuscité) règnent également avec Christ.
 - Les deux forment un seul peuple, un « nouvel Israël ».
- ✓ Les nations non converties seront soumises au règne de Christ pendant le millénium, mais elles se rebelleront à la fin du millénium quand Satan sera délié.

4. Représentants du prémillénarisme historique

Voici une liste des principaux représentants du prémillénarisme historique.

Les connaissez-vous ?

Père de l'Église :

- ✓ Épître de Barnabé
- ✓ Papias
- ✓ Justin Martyr
- ✓ Irénée
- ✓ Les montanistes
- ✓ Tertullien

Au 16^e siècle :

- ✓ Thomas Müntzer

18^e à 20^e siècle :

- ✓ Bengel
- ✓ Beaucoup de Père du piétisme wurtembergeois
- ✓ Isaac Newton
- ✓ Ch. Wesley
- ✓ R.C. Trench
- ✓ H. Alford
- ✓ Tregelles
- ✓ B.J. Newton
- ✓ E.J. Carnell
- ✓ G.E. Ladd
- ✓ C.F. Keil
- ✓ A. Schlatter
- ✓ Th. Haardbeck
- ✓ E. Schnepel
- ✓ F. Grünzweig
- ✓ H. Bietenhard
- ✓ F. Schaefer
- ✓ O. Smith
- ✓ Saphir
- ✓ J.M. Nicole

Annexe¹

La Didachè² ou l'enseignement des douze apôtres

La Didachè est un petit livre qui fut écrit en langue grecque, sans doute en Syrie, vers la fin du premier siècle ou au début du deuxième siècle de notre ère. Elle a été de bonne heure l'objet d'une grande vénération, à tel point que pendant un temps on la lisait, avec les Épîtres, aux cultes de la primitive Église. Les Pères de l'Église (Saint Irénée, Clément d'Alexandrie, Athanase, Origène, etc.) l'ont très fréquemment citée, ainsi que Eusèbe, l'auteur de l'Histoire ecclésiastique. Enfin elle fut traduite en latin et en arabe.

Soudainement elle disparut et, pendant des siècles, on n'avait pas de raison d'espérer la retrouver, lorsque M. Philothée Bryennios, patriarche de Nicomédie, alors qu'il était évêque de Sérès (Macédoine) et doyen de l'École du Phanar, à Constantinople, en découvrit le manuscrit, vers 1873, dans la Bibliothèque du Saint-Sépulcre - laquelle se trouve dans le palais du Phanar, bien qu'appartenant au patriarcat de Jérusalem.

Le manuscrit retrouvé, d'une belle écriture cursive, a été copié à Jérusalem en 1056, par "Léon, scribe et pécheur". M. Bryennios en a donné, en 1883, une édition très remarquable, avec introduction et commentaires. La découverte a eu un retentissement énorme. Par la suite, et jusqu'à ces derniers temps, il a paru sur la Didachè un nombre considérable d'études, dont beaucoup sont accompagnées de traductions.

Ce qui fait le grand intérêt de la Didachè, c'est qu'elle est le premier document extra-canonique du christianisme primitif, pratiquement contemporain des livres qui composent le Nouveau Testament. Selon les historiens qui ont cherché à fixer la date de sa rédaction, celle-ci se situerait entre les points extrêmes de 70 et 150.

Le mot grec Didachè, ou Didakhè, signifie Enseignement, ou Doctrine. Le manuscrit retrouvé est intitulé : Enseignement des douze Apôtres. En dehors de cette indication du titre, les douze apôtres ne sont jamais mentionnés dans le texte lui-même. Cela fait supposer que ce titre est dû à un copiste.

Émile Besson.

¹ Pour votre culture personnelle. Notez qu'il serait étonnant que ce texte nous provienne des apôtres, compte tenue des affirmations contraires au Nouveau Testament qu'il contient. Il s'agit en fait, d'un manuscrit datant de 1056.

² <http://www.spiritualite-chretienne.com/perennit/Didache.html>

I

1. - Il y a deux chemins : celui de la vie et celui de la mort; mais il y a une grande différence entre les deux chemins.
2. - Voici donc le chemin de la vie. En premier lieu tu aimeras le Dieu qui t'a créé; en second lieu, tu aimeras ton prochain comme toi-même. Et tout ce que tu ne voudrais pas qu'on te fît, ne le fais pas non plus à autrui.
3. - Voici donc l'enseignement renfermé dans ces paroles : bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour vos ennemis, jeûnez pour ceux qui vous persécutent.
4. - Car quel gré vous saura-t-on si vous aimez seulement ceux qui vous aiment ? Les païens ne le font-ils pas aussi ?
5. - Mais vous, aimez ceux qui vous haïssent et vous n'aurez pas d'ennemi.
6. - Abstiens-toi des passions charnelles et mondaines.
7. - Si quelqu'un te donne un soufflet sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre et tu seras parfait.
8. - Si quelqu'un te requiert pour une corvée d'un mille, fais-en deux avec lui. Si quelqu'un t'enlève ton manteau, donne-lui aussi la tunique. Si quelqu'un te prend ce qui est à toi, ne le redemande pas, car tu ne le peux.
9. - A quiconque te demande donne et ne redemande pas, car à tous le Père veut faire part de Ses propres bienfaits.
10. - Heureux celui qui donne selon le commandement, car il est sans reproche. Malheur à celui qui reçoit : si quelqu'un reçoit parce qu'il a besoin, il sera sans reproche.
11. - Mais, s'il n'a pas besoin, il rendra compte pourquoi il a reçu et dans quel but. Jeté en prison, il sera examiné sur ce qu'il a fait et il ne sera pas relâché jusqu'à ce qu'il ait restitué le dernier quadrant.
12. - Mais à ce sujet aussi il a été dit : "Que ton aumône transpire dans tes mains jusqu'à ce que tu saches à qui tu donnes."

II

1. - Voici maintenant le second commandement de l'enseignement : tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne souilleras point les enfants; tu ne seras point impudique; tu ne déroberas point; tu ne t'adonneras point à la magie; tu ne prépareras point de breuvages empoisonnés; tu ne tueras point l'enfant par avortement et tu ne le feras pas mourir après sa naissance.
2. - Tu ne convoiteras point ce qui appartient au prochain; tu ne seras point parjure; tu ne porteras point de faux témoignage; tu ne médieras point; tu ne seras point rancunier.
3. Tu n'auras pas de duplicité dans tes pensées ni dans tes paroles, car la

duplicité est un piège de mort.

4. - Ta parole ne sera pas mensongère ni vide, mais pleine d'action.
5. - Tu ne seras pas cupide, ni rapace, ni hypocrite, ni dépravé, ni orgueilleux.
6. - Tu n'écouteras aucun mauvais conseil contre ton prochain.
7. - Tu ne haïras aucun homme, mais tu reprendras les uns, tu prieras pour les autres, tu aimeras les autres plus que ton âme (1).

(1) : Le mot employé est Psyche : la vie, l'âme, le coeur, le centre sentimental.

III

1. - Mon enfant, fuis loin de tout mal et de tout ce qui lui ressemble.
2. - Ne sois pas colère, car la colère conduit au meurtre, ni jaloux, ni querelleur, ni emporté, car de tout cela naissent les meurtres.
3. - Mon enfant, ne sois pas convoiteux, car la convoitise conduit à l'impudicité; ne tiens pas de propos obscènes et n'aie pas le regard hardi, car de tout cela naissent les adultères.
4. - Mon enfant, ne sois pas augure, parce que cela conduit à l'idolâtrie, ni enchanteur, ni astrologue et ne purifie pas par l'externe; ne désire pas même regarder ces choses, car de tout cela naît l'idolâtrie.
5. - Mon enfant, ne sois pas menteur, parce que le mensonge conduit au vol, ni avare, ni vaniteux, car de tout cela naissent les vols.
6. - Mon enfant, ne sois pas murmureur, parce que cela conduit au blasphème, ne sois pas arrogant, ni malveillant, car de tout cela naissent les blasphèmes. Mais sois doux, puisque les doux recevront la terre en héritage.
7. - Sois longanime, miséricordieux, sans méchanceté, paisible, bon; garde toujours en tremblant les paroles que tu as entendues.
8. - Tu ne t'élèveras pas toi-même et tu ne livreras pas ton cœur à la présomption.
9. - Ton âme ne s'attachera pas aux orgueilleux, mais se plaira avec les justes et les humbles.
10. - Accueille comme des bienfaits les choses extraordinaires qui t'arrivent, sachant que rien ne se produit en dehors de Dieu.

IV

1. - Mon enfant, souviens-toi nuit et jour de celui qui t'annonce la parole de Dieu; tu l'honoreras comme le Seigneur, car là d'où est annoncée la parole du Seigneur, là est le Seigneur. Tu rechercheras chaque jour la compagnie des saints, afin de te trouver un appui dans leurs paroles.
2. - Tu ne désireras pas la division, mais tu apaiseras ceux qui se disputent; tu jugeras avec droiture, tu ne feras pas acception de personne quand il s'agira de

convaincre quelqu'un de transgression; tu n'auras pas le cœur partagé entre les suites de tes décisions.

3. - N'aie pas les mains tendues pour recevoir et fermées pour donner. Si tu as des moyens, tu donneras de tes mains le rachat de tes péchés.

4. - Tu n'hésiteras pas à donner et tu ne murmureras pas en donnant, car tu connaîtras quel est le bon rémunérateur qui te récompensera.

5. - Tu ne te détourneras pas de celui qui est dans le besoin, mais tu auras tout en commun avec ton frère et tu ne diras pas que cela t'appartient en propre; en effet, si vous participez en commun à ce qui est immortel, combien plus aux choses périssables !

6. - Ne retire pas ta main de dessus ton fils ou de dessus ta fille, mais dès la jeunesse enseigne-leur la crainte de Dieu.

7. - Ne donne pas tes ordres avec aigreur à ton esclave ou à ta servante qui espèrent dans le même Dieu, de peur qu'ils ne cessent de craindre le Dieu qui règne sur toi comme sur eux, car Il ne vient pas appeler les hommes selon l'apparence, mais ceux que l'Esprit a rendus prêts.

8. - Quant à vous, serviteurs, vous serez soumis à vos maîtres avec respect et crainte comme à l'image de Dieu.

9. Tu haïras toute hypocrisie et tout ce qui n'est pas agréable au Seigneur. Tu n'abandonneras pas les commandements du Seigneur, mais tu garderas ce que tu as reçu sans y rien ajouter ni en rien retrancher.

10. - Dans (devant) l'assemblée, tu confesseras tes transgressions et tu ne viendras pas à la prière avec une mauvaise conscience. Tel est le chemin de la vie.

V

1. - Mais voici le chemin de la mort. Avant tout il est mauvais et plein de malédictions : meurtres, adultères, convoitises, impudicités, vols, idolâtries, pratiques magiques, bénéfiques, rapines, faux témoignages, hypocrisies, mauvaise foi, ruse, orgueil, méchanceté, arrogance, cupidité, langage obscène, jalousie, présomption, dédain, forfanterie.

2. - Persécuteurs des bons, gens haïssant la vérité, aimant le mensonge, ne connaissant pas la récompense de la justice, qui ne s'attachent pas au bien ni au jugement juste, qui veillent non pour le bien mais pour le mal.

3. - Qui sont loin de la bonté et de la patience, qui aiment les vanités, qui courent après la rétribution, qui n'ont pas pitié du pauvre, qui n'ont pas compassion de l'être accablé, ceux qui ne connaissent pas Celui qui les a créés, les meurtriers d'enfants, les corrupteurs de l'œuvre de Dieu, ceux qui se détournent de celui qui est dans le besoin, qui accablent celui qui est dans les tribulations, les avocats des riches, les juges iniques des pauvres, coupables de tous les péchés. Enfants, fuyez tous ces gens-là.

VI

1. - Veille à ce que personne ne te détourne du chemin de cet enseignement, car il t'enseignerait ce qui est en dehors de Dieu. Si donc tu peux porter le joug du Seigneur tout entier, tu seras parfait; mais, si tu ne le peux pas, fais ce que tu peux.
2. - Quant aux aliments, porte ce que tu pourras, mais abstiens-toi strictement de ce qui a été sacrifié aux idoles, car c'est un culte rendu à des dieux morts.

VII

1. Quant au baptême, baptisez ainsi : après avoir proclamé tout ce qui précède, baptisez au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit dans de l'eau vive (courante).
2. - Mais, si tu n'as pas d'eau vive, baptise dans une autre eau; si tu ne peux pas (baptiser) dans l'eau froide, que ce soit dans l'eau chaude. Si tu n'as ni l'une ni l'autre (en quantité suffisante), verse trois fois de l'eau sur la tête au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.
3. - Avant le baptême, que celui qui administre le baptême et celui qui le reçoit se préparent par le jeûne et, si d'autres personnes le peuvent (qu'elles fassent de même); en tout cas, tu commanderas à celui qui va être baptisé de jeûner un ou deux jours auparavant.

VIII

1. - Que vos jeûnes ne soient pas en même temps que ceux des hypocrites : car ils jeûnent le deuxième et le cinquième jour de la semaine; mais vous, jeûnez le quatrième et le jour de la préparation (au sabbat).
2. - Ne priez pas non plus comme les hypocrites, mais comme le Seigneur l'a ordonné dans Son Évangile. Priez ainsi :
3. - Notre Père qui es au Ciel, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne arrive, que Ta volonté soit faite sur la terre comme au Ciel; donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien et remets-nous notre dette comme nous remettons (la leur) à nos débiteurs et ne nous induis pas dans la tentation, mais délivre-nous du mal, car à Toi appartiennent la puissance et la gloire pour les siècles.
4. - Priez ainsi trois fois par jour.

IX

1. - Quant à l'eucharistie, faites ainsi vos Actions de grâce. D'abord pour la coupe :
2. - " Nous Te rendons grâce, notre Père, pour la sainte vigne de David Ton serviteur que Tu nous a fait connaître par Jésus Ton Enfant. À Toi la gloire pour les siècles. "
3. - Pour la fraction du pain :
" Nous Te rendons grâces, notre Père, pour la vie et la connaissance que Tu nous as révélée par Jésus Ton Enfant. À Toi la gloire pour les siècles.
4. - De même que ce pain rompu était dispersé sur les collines et que, rassemblé, il est devenu un (seul tout), qu'ainsi soit rassemblée ton Église des extrémités de la terre dans Ton Royaume. Car à Toi sont la gloire et la puissance par Jésus-Christ pour les siècles. "
5. - Que personne ne mange ni ne boive de votre eucharistie sinon ceux qui ont été baptisés au nom du Seigneur; car c'est à ce sujet que le Seigneur a dit : ne donnez pas ce qui est saint aux chiens.

X

1. - Après vous être rassasiés (1), rendez grâces ainsi :
" Nous te rendons grâces, Père saint, pour ton saint Nom que tu as fait habiter dans nos cœurs et pour la connaissance et la foi et l'immortalité que tu nous as révélées par Jésus Ton Enfant. À Toi la gloire pour les siècles.
2. - C'est Toi, Maître tout puissant, qui a créé toutes choses à cause de Ton Nom, qui a donné la nourriture et le breuvage aux hommes pour qu'ils en jouissent, afin qu'ils te rendent grâces. Mais à nous tu as daigné accorder une nourriture et un breuvage spirituel et la vie éternelle par Ton Enfant. Avant toutes choses nous Te rendons grâces parce que Tu es puissant; à Toi la gloire pour les siècles.
3. - Souviens-Toi, Seigneur, de Ton Église, pour la délivrer de tout mal et la rendre parfaite dans Ton amour et rassemble-la des quatre vents, elle que tu as sanctifiée, dans Ton royaume que Tu lui as préparé, car à Toi sont la puissance et la gloire pour les siècles.
4. - Que la grâce arrive et que ce monde passe !
Hosanna au Fils de David !
Si quelqu'un est saint, qu'il vienne; s'il ne l'est pas, qu'il se repente.
Marana tha. (2)
Amen. "

(1) : *Il s'agit donc d'un véritable repas.*

(2) : *Ces deux mots signifient : Seigneur, viens ! (Marana Tha), ou Le Seigneur vient (Maran Atha).*

XI

1. - Si donc quelqu'un vient et vous enseigne tout ce qui vient d'être dit, recevez-le. Seulement, si ce docteur se dévoie et vous donne un autre enseignement de manière à renverser (celui que vous avez reçu), ne l'écoutez pas; d'autre part, s'il enseigne de manière à confirmer la justice et la connaissance du Seigneur, recevez-le comme le Seigneur.
2. - Quant aux apôtres (1) et aux prophètes, agissez ainsi, selon le précepte de l'Évangile. Que tout apôtre venant à vous soit reçu comme le Seigneur. Mais il ne restera qu'un jour, deux s'il est besoin; s'il reste trois jours, c'est un faux prophète. En partant, que l'apôtre ne prenne rien, sinon le pain suffisant pour atteindre l'endroit où il passera la nuit; s'il demande de l'argent, c'est un faux prophète.
3. - Tout prophète qui parle en esprit, ne le mettez pas à l'épreuve et ne le jugez pas, car tout péché sera remis, mais ce péché-là ne sera pas remis.
4. - Cependant, tout homme qui parle en esprit n'est pas prophète, à moins qu'il n'ait les manières d'être du Seigneur. C'est donc à leur conduite qu'on reconnaîtra le faux prophète et le vrai.
5. - Et aucun prophète qui dit en esprit de dresser la table n'en doit manger; s'il en mange, c'est un faux prophète. Tout prophète qui enseigne la vérité, s'il ne fait pas ce qu'il enseigne, est un faux prophète.
6. - Tout prophète éprouvé, véridique, agissant en vue du mystère terrestre de l'Église, mais n'enseignant pas aux autres à faire tout ce qu'il fait lui-même ne sera pas jugé parmi vous, car c'est à Dieu qu'il appartient de le juger; les anciens prophètes ont également fait des choses semblables.
7. Mais si quelqu'un vous dit, parlant en esprit : donne-moi de l'argent ou autre chose, ne l'écoutez pas. Cependant, si c'est pour d'autres personnes qui sont dans l'indigence qu'il a dit de donner, que personne ne le juge.

(1) : Le mot apôtres désigne ici les prophètes itinérants, et non pas les douze apôtres mentionnés dans le titre de la Didachè.

XII

1. - Que quiconque vient au nom du Seigneur soit reçu. Puis, après l'avoir mis à l'épreuve, vous le connaîtrez, car vous aurez l'intelligence de la droite et de la gauche (1).
 2. - Si l'arrivant est de passage, aidez-le autant que vous pouvez; mais il ne restera chez vous que deux ou trois jours, s'il y a nécessité.
 3. - S'il veut, ayant un métier, se fixer parmi vous, qu'il travaille et qu'il mange; s'il n'a pas de métier, veillez selon votre intelligence à ce qu'un chrétien ne vive pas parmi vous sans rien faire.
 4. - Mais, s'il ne veut pas agir ainsi, c'est un trafiquant du Christ; tenez-vous en garde contre de tels gens.
- (1) : Du bien et du mal.*

XIII

1. - Tout prophète véridique qui veut se fixer parmi vous est digne de sa nourriture. De même, un docteur véridique est digne, lui aussi, comme l'ouvrier, de sa nourriture.
2. - Tu prendras donc toutes les prémices de ton pressoir et de ton aire, de tes bœufs et de tes brebis pour les donner aux prophètes, car ce sont eux qui sont vos grands prêtres. Mais, si vous n'avez pas de prophète, donnez-les aux pauvres. Si tu fais un pain, prends-en les prémices et donne-les selon le commandement.
3. - De même, si tu ouvres une amphore de vin ou d'huile, prends-en les prémices et donne-les aux prophètes; de l'argent aussi et du vêtement et de tous les biens (que tu possèdes) prends les prémices comme bon te semblera et donne-les selon le commandement.

XIV

1. - Chaque dimanche, vous étant assemblés, rompez le pain et rendez grâces, après vous être mutuellement confessé vos transgressions, afin que votre sacrifice soit pur.
2. - Mais que quiconque a un dissentiment avec son prochain ne se joigne pas à vous jusqu'à ce qu'ils se soient réconciliés, afin que votre sacrifice ne soit pas profané. Car voici l'(offrande) dont a parlé le Seigneur :
3. - " En tout temps et en tous lieux on me présentera une offrande pure, car je suis un grand roi, dit le Seigneur, et mon Nom est admirable parmi les nations. "
(Malachie)

XV

1. - Élisez-vous donc des évêques et des diacres dignes du Seigneur, hommes doux et désintéressés, véridiques et éprouvés, car pour vous ils remplissent, eux aussi, l'office de prophètes et de docteurs.
2. - Ne les méprisez donc pas, car ils doivent être honorés parmi vous en communauté avec (au même titre que) les prophètes et les docteurs.
3. - Reprenez-vous les uns les autres, non pas en colère, mais en paix, comme vous en avez l'ordre dans l'Évangile et celui qui manque à son prochain, que nul d'entre vous ne lui parle ni ne l'écoute jusqu'à ce qu'il se soit repenti.
4. - Mais vos prières et vos aumônes et toutes vos actions, faites-les comme vous en avez l'ordre dans l'Évangile de notre Seigneur.

XVI

1. - Veillez sur votre vie. Que vos lampes ne s'éteignent pas et que vos reins ne se déçoignent pas, mais soyez prêts, car vous ne savez pas l'heure où notre Seigneur viendra.
2. - Réunissez-vous fréquemment, cherchant ce qui convient à vos âmes, car tout le temps de votre foi ne vous servira de rien si au dernier moment vous n'êtes pas devenus parfaits.
3. - Car dans les derniers jours les faux prophètes et les corrupteurs se multiplieront, les brebis se changeront en loups et l'amour se changera en haine; car, l'iniquité ayant augmenté (les hommes) se haïront les uns les autres et se persécuteront et se trahiront.
4. - Alors paraîtra le Séducteur du monde (se donnant) comme fils de Dieu et il fera des signes et des prodiges et la terre sera livrée entre ses mains et il commettra des forfaits tels qu'il n'y en a point eu depuis l'origine des temps.
5. - Alors, toute la création humaine entrera dans le feu de l'épreuve et beaucoup succomberont et périront; mais ceux qui auront persévéré dans leur foi seront sauvés de cet anathème.
6. - Et alors paraîtront les signes de la vérité; d'abord le signe de l'ouverture du ciel, puis le signe du son de la trompette et troisièmement la résurrection des morts, non de tous, il est vrai, mais comme il est dit : " Le Seigneur viendra et tous les saints avec lui ! "
7. - Alors, le monde verra le Seigneur venant sur les nuées du Ciel.